

笔译高级指导：英汉报刊翻译常见错误(五) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_499999.htm 第五例5、 别忘了

了come to有“终于、逐渐、开始”的意思！ I believe that the United Nations alone can authorize the use of military force across internationally recognized borders. Any NATO action not approved by the United Nations should therefore be considered illegal -- including "preventive wars" like that in Iraq. However, should this new principle of the preventive use of force come to be seen as legitimate in international affairs, Russia will have no choice but to adapt as well, and to act in order to ensure its national interests.原译：

我认为，只有联合国才能授权在国际承认的边界外使用军事力量。因此，任何未经联合国批准的北约行动都应被视为非法，包括像伊拉克那样的“预防性战争”。然而，如果这种预防性动武的新原则被认为是处理国际事务的合法原则的话，俄罗斯将别无选择地也要加以适应，为确保自己的国家利益而采取行动。改译：我认为，只有联合国才能授权在国际承认的边界外使用军事力量。因此，任何未经联合国批准的北约行动都应被视为非法，包括像在伊拉克发生的那种“预防性战争”。然而，如果这种预防性动武的新原则终于被认为是处理国际事务的合法原则的话，俄罗斯也将别无选择地加以适应，并确保自己的国家利益而采取行动。点评：

1、原译没有把英语习语come to译出来，而这个习语在这里有“终于、逐渐、开始”的意思。《英语习语大词典》列出的come to的第十个义项是“终于；逐渐；开始”，并举例如

下：He had come to see the problem in a new light.他终于对这个问题获得新的认识。 During her years at the school, Mary came to know that road well. 在学校的那些岁月里，玛丽逐渐熟悉了那条路。 When she came to count her money, she found that she was ten shillings short. 当她开始数钱的时候，她发现短少了10个先令。（注：本语用于此义时，后面接原型动词。）这里还有一些关于come的短语和习语，可以用来考察你的习语量。 1、 as they come 2、 Easy come easy go. 3、 How come? 4、 to come 5、 come about 6、 come across 7、 come after 8、 come again 9、 come alive 10、 come along 11、 come amiss 12、 come and go upon 13、 come apart 14、 come at 15、 come away 16、 come back 17、 come before 18、 come between 19、 come by 20、 come down 21、 come for 22、 come forth 23、 come forward 24、 come in handy 25、 come near 26、 come off 27、 come short home 28、 come under 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com